

پیوسته

شماره: ۱۷۷۶۸۷۷۶

تاریخ: ۹۵/۹/۱۳

پیوست:

دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۹۵/۱۰/۳۰۴۱
تاریخ ثبت: ۱۳۹۵/۹/۱۴
ساعت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی

ایران لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری

اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم

گردیده بود و در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ ۱۳۹۵/۹/۳ مجلس با

اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

لایحه موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

ماده واحد- موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان مشتمل بر یک مقدمه و بیست و شش ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

تبصره ۱- در اجرای این موافقتنامه، رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

تبصره ۲- از تاریخ تصویب این قانون، قانون موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک متقابل در امور گمرکی مصوب ۱۳۸۳/۸/۵ لغو می گردد.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک متقابل اداری در امور گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان که از این پس به عنوان «طرفهای متعاقد» نامیده می شوند؛

با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوقی گمرکی و سایر مالیات ها و حصول اطمینان از اجرای صحیح ممنوعیت ها، محدودیت ها و اقدامات کنترلی توسط گمرکات آنها در زمینه کالاهای خاص؛

با در نظر گرفتن اینکه تخلف از قوانین گمرکی برای امنیت کشور طرفهای متعاقد و منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی، فرهنگی و سلامت عمومی آنان زیان آور است؛

با تشخیص نیاز به همکاری بین‌المللی در زمینه موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی خود؛

با اعتقاد به اینکه اقدام علیه تخلفات گمرکی می‌تواند با همکاری نزدیک بین گمرکات آنها بر اساس مقررات قانونی مورد موافقت متقابل به نحوی مؤثرتر صورت بگیرد؛

باتوجه به توصیه‌نامه کمک متقابل اداری و بیانیه بهبود همکاری گمرکی و کمک متقابل اداری (بیانیه قبرس) که به ترتیب در تاریخ‌های آذرماه ۱۳۳۲ و مردادماه ۱۳۷۹ (برابر با دسامبر ۱۹۵۳ و ژوئن ۲۰۰۰) توسط شورای همکاری گمرکی صادر گردید؛ همچنین قطعنامه امنیت و تسهیل زنجیره عرضه تجارت بین‌الملل که در خرداد ۱۳۸۱ برابر با ژوئن ۲۰۰۲ به تصویب شورای همکاری گمرکی (که هم اکنون سازمان جهانی گمرک نامیده می‌شود) رسیده است؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند:

ماده ۱- تعاریف

از نظر این موافقتنامه:

الف- «گمرک» به معنی زیر خواهد بود:

برای دولت جمهوری اسلامی ایران، گمرک جمهوری اسلامی ایران؛
برای دولت جمهوری آذربایجان، کارگروه گمرک دولتی؛

ب- «پرداخت‌های گمرکی» یعنی کلیه پرداخت‌ها، مالیات‌ها، هزینه‌ها یا هر نوع عوارضی که در قلمرو کشور طرفهای متعاقد در اجرای قوانین گمرکی وضع شده‌اند اما شامل عوارض و هزینه‌های ارائه خدمات نمی‌شود.

پ- «قوانین گمرکی» یعنی کلیه مقررات قانونی و اداری قابل اعمال یا اجراء توسط هر یک از گمرکات راجع به واردات، صادرات، تراباری (انتقال کالا به وسیله حمل دیگر)، گذر (ترانزیت)، انبارداری، جابه‌جایی کالا از جمله مقررات

قانونی و اداری مربوط به اقدامات بازدارنده، محدودکننده و کنترلی و در رابطه با مبارزه با پولشویی

ت- «تخلف گمرکی» یعنی هرگونه نقض یا شروع مبادرت به نقض قوانین گمرکی

ث- «اطلاعات» یعنی هرگونه داده، اعم از پردازش یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و اسناد، گزارشها و سایر مکاتبات به هر شکل، از جمله الکترونیکی یا نسخه‌های گواهی شده یا مصدق آنها

ج- زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی یعنی تمام فرآیندهای مرتبط در حرکت مرزی کالا از محل مبدأ تا محل مقصد نهائی

چ- «مأمور» یعنی هر مأمور گمرک یا مأمور سایر نهادهای دولتی که برای اعمال قانون گمرک تعیین شده است.

ح- «شخص» به معنی هم شخص حقیقی و هم حقوقی است مگر اینکه سیاق عبارت به نحو دیگری اقتضاء نماید.

خ- «داده‌های شخصی» یعنی هرگونه داده راجع به شخص حقیقی شناخته شده یا قابل شناسایی

د- «گمرک درخواست‌شونده» به معنی گمرکی خواهد بود که از آن درخواست کمک می‌شود.

ذ- «گمرک درخواست‌کننده» به معنی گمرکی خواهد بود که درخواست مساعدت می‌کند.

ر- «طرف متعاقد درخواست‌کننده» یعنی طرف متعاهدی که گمرک آن، درخواست کمک می‌کند.

ز- «طرف متعاقد درخواست‌شونده» یعنی طرف متعاهدی که از گمرک آن درخواست ارائه کمک شده است.

ماده ۲- دامنه شمول موافقتنامه

۱- طرفهای متعاقد از طریق گمرکات خود در جهت اجرای صحیح قوانین گمرکی، برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و حصول اطمینان از امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی طبق شرایط مندرج در این موافقتنامه، کمکهای اداری را به یکدیگر ارائه خواهند نمود..

۲- هر یک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق قوانین ملی خود و در محدوده صلاحیت و منابع موجود گمرک خود انجام دهد.

۳- این موافقتنامه، کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد را در بر می‌گیرد و تأثیری بر موافقتنامه‌های معاضدت حقوقی متقابل بین آنها ندارد. در صورتی که قرار باشد کمک متقابل توسط دیگر مقامهای طرف متعاقد درخواست‌شونده فراهم شود، گمرک درخواست‌شونده باید مقامهای صلاحیتدار و در صورت اطلاع، موافقتنامه یا ترتیبات مربوط قابل اعمال را مشخص نماید.

۴- مفاد این موافقتنامه برای هیچ شخصی، حق ممانعت از اجرای درخواست کمک را ایجاد نخواهد کرد.

ماده ۳- اطلاعات جهت اعمال و اجرای قوانین گمرکی

۱- گمرکات، طبق درخواست یا به ابتکار خود، اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قوانین گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی و امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی کمک می‌کند به یکدیگر ارائه خواهند نمود. این اطلاعات می‌تواند مربوط به موارد زیر باشد:

الف- شیوه‌های جدید اجرای قوانین که اثر بخشی آنها به اثبات رسیده

باشد؛

ب- روندها، شیوه‌ها یا ابزارهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی؛

پ- کالاهایی که معلوم شده می‌توانند موضوع تخلفات گمرکی قرار گیرند، همچنین روشهای حمل و انبارداری به‌کار رفته در مورد کالاهای یاد شده؛
ت- اشخاصی که معلوم شده مرتکب تخلفات گمرکی شده‌اند یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند؛
ث- هر داده دیگری که به گمرکات در خصوص اهداف کنترل و تسهیل ارزیابی خطر کمک کند.

۲- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، اطلاعات زیر را در اختیار گمرک درخواست‌کننده قرار خواهد داد:

الف- آیا کالای وارداتی به قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی از قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده صادر شده است.
ب- آیا کالای صادر شده از قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌کننده به‌طور قانونی به قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده وارد شده است و رویه گمرکی که کالاها تحت آن قرار گرفته‌اند، اگر وجود دارد.

ماده ۴- اطلاعات برای ارزیابی پرداخت‌های گمرکی

۱- در صورت درخواست، گمرک درخواست‌شونده، بدون خدشه به ماده (۲۰)، در حمایت از اعمال صحیح قانون گمرکی یا جلوگیری از تقلب گمرکی، اطلاعاتی را در حمایت از گمرک درخواست‌کننده که دلایلی برای شک در صحت و دقت اسناد مربوط دارد، فراهم خواهد کرد.

۲- درخواست باید رویه‌های بررسی که گمرک درخواست‌کننده برعهده گرفته یا کوشش کرده برعهده بگیرد و اطلاعات ویژه درخواست شده را تعیین کند.

ماده ۵- اطلاعات مرتبط با تخلفات گمرکی

هر یک از گمرکات باید بنا به درخواست یا براساس ابتکار خود، اطلاعاتی را در خصوص فعالیت‌های طراحی شده یا جاری یا کامل شده در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر قرار دهد که زمینه‌های معقولی را برای اعتقاد به این ارائه

می‌کنند که تخلف گمرکی در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر انجام شده یا انجام خواهد شد.

ماده ۶- تبادل پیشین اطلاعات

گمرکات می‌توانند از طریق ترتیبات متقابل طبق بند (۲) ماده (۲۱) این موافقتنامه اطلاعاتی را پیش از ورود کالاها به قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر با استفاده از وسایل الکترونیکی انتقال داده‌ها مبادله نمایند.

ماده ۷- کمک فوری

در مواردی که ممکن است متضمن خسارت به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی از جمله امنیت زنجیره عرضه تجارت بین‌المللی یا سایر منافع حیاتی هر یک از طرفهای متعاقد باشد، گمرک طرف متعاقد دیگر، در مواردی که امکان‌پذیر می‌باشد، کمک را بنا به ابتکار خود بدون تأخیر ارائه خواهد کرد.

ماده ۸- ابلاغ

گمرک درخواست‌شونده، بنا به درخواست، تمام اقدامات لازم را اتخاذ خواهد کرد تا شخص مقیم یا مستقر در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده را از تمام تصمیم‌های اتخاذ شده پیرامون شخص مذکور از سوی گمرک درخواست‌کننده در زمینه اجرای قوانین گمرکی که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار می‌گیرند، مطلع نماید.

ماده ۹- نظارت و اطلاعات

۱- گمرک درخواست‌شونده بنا به درخواست، باید تا حد امکان بر موارد زیر نظارت داشته باشد و در خصوص آنها اطلاعاتی را برای گمرک درخواست‌کننده فراهم نماید:

الف- کالاهای در حال حمل یا در انبار که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌کننده مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ب- وسایل حمل و نقلی که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

پ- اماکنی در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست شونده که معلوم شده جهت ارتکاب تخلف گمرکی، در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده، مورد استفاده قرار گرفته یا سوءظن استفاده از آنها وجود دارد؛

ت- اشخاصی که معلوم شده در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست کننده مرتکب تخلف گمرکی شده یا مظنون به ارتکاب تخلف گمرکی هستند، به ویژه آنهایی که به قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست شونده وارد و از آن خارج می شوند.

۲- هر گمرک اگر دلیلی برای این باور داشته باشد که فعالیت های طراحی شده، جاری یا کامل شده به نظر می آید که تخلف گمرکی را در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر تشکیل می دهد، می تواند چنین نظارتی را به ابتکار خود داشته باشد.

ماده ۱۰- تحویل کنترل شده

گمرکات ممکن است با توافق متقابل، طبق بند (۲) ماده (۲۲) این موافقتنامه جابه جایی کالاهای غیرقانونی یا مظنون را به درون قلمرو کشور خود و گذر (ترانزیت) از آن یا خروج از آن تحت کنترل خود، به منظور جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی، تجویز نمایند. اگر صدور چنین اجازه ای در حدود صلاحیت گمرک نباشد، گمرک مذکور کوشش خواهد کرد تا با مقامهای ملی که چنین صلاحیتی را دارند همکاری کند یا موضوع را به مقامهای مذکور ارجاع خواهد نمود.

ماده ۱۱- کارشناسان و گواهان

گمرک درخواست شونده، می تواند، بنا به درخواست، اجازه دهد مأموران آن در موضوع مربوط به اعمال قوانین گمرکی به عنوان کارشناس یا گواه نزد دادگاه واقع در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر حاضر شوند.

ماده ۱۲- مکاتبه در مورد درخواستها

۱- درخواست های کمک که به موجب این موافقتنامه به عمل می آید، مستقیماً برای گمرک طرف متعاقد دیگر ارسال خواهد شد. هر گمرک باید یک مرکز تماس را برای این منظور تعیین نماید و مراتب را به گمرک طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد.

۲- درخواست کمک به موجب این موافقتنامه به صورت کتبی یا الکترونیکی انجام خواهد شد و با هرگونه اطلاعاتی که جهت اجابت درخواست مزبور مفید به نظر می رسند همراه خواهد بود. گمرک درخواست شونده می تواند خواستار تأیید مکتوب درخواست های الکترونیکی شود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند درخواستها می تواند به طور شفاهی صورت گیرد. این قبیل درخواستها باید فوراً یا به صورت کتبی یا اگر مورد قبول گمرکات باشد، به صورت الکترونیکی تأیید گردد.

۳- درخواستها باید به زبان انگلیسی انجام بشود. هر سندی که با چنین درخواستهایی همراه باشد باید تاحد لازم به زبان انگلیسی ترجمه بشود.

۴- درخواست های کمک به موجب این موافقتنامه باید شامل جزئیات زیر

باشد:

الف- نام گمرک درخواست کننده

ب- نام گمرک درخواست شونده

پ- موضوع مورد بحث، نوع کمک درخواست شده و دلایل درخواست

ت- شرح مختصری از مورد تحت بررسی و شرایط قانونی و اداری که اعمال می‌شوند.

ث- اسامی و نشانی اشخاص مرتبط با درخواست، چنانچه شناخته شده باشند.

ج- استناد به این موافقتنامه

۵- چنانچه گمرک درخواست‌کننده درخواست دنبال نمودن رویه یا روش خاصی را نماید، گمرک درخواست‌شونده باتوجه به قوانین داخلی خود درخواست مزبور را اجابت خواهد نمود.

۶- اسناد اصلی باید تنها مواقعی درخواست شوند که رونوشت‌ها ناکافی باشند و باید در اولین فرصت برگردانده شوند. حقوق گمرک درخواست‌شونده یا اشخاص ثالث مرتبط با آن، نباید تحت تأثیر قرار گیرند.

ماده ۱۳- شیوه‌های کسب اطلاعات

۱- چنانچه گمرک درخواست‌شونده اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، اقدام به تحقیق جهت کسب آن اطلاعات خواهد نمود.

۲- چنانچه گمرک درخواست‌شونده مقام صلاحیتدار جهت شروع تحقیق جهت کسب اطلاعات درخواستی نباشد می‌تواند علاوه بر مشخص نمودن مقام صلاحیتدار، درخواست را به آن مقام انتقال دهد.

ماده ۱۴- حضور مأموران در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر

مأمورانی که از سوی گمرک درخواست‌کننده تعیین شده‌اند می‌توانند بنا به درخواست و با اجازه گمرک درخواست‌شونده و با رعایت شرایط وضع شده از طرف گمرک اخیرالذکر به منظور انجام تحقیق پیرامون تخلف گمرکی موارد زیر را اعمال نمایند.

الف- در دفاتر گمرک درخواست‌شونده، اسناد و سایر اطلاعات مربوط به تخلف گمرکی را معاینه کنند و تصویر اسناد و اطلاعات مزبور به آنها تسلیم شود؛

ب- در موقع انجام تحقیق مرتبط با گمرک درخواست‌کننده توسط گمرک درخواست‌شونده، در قلمرو کشور طرف متعاقد درخواست‌شونده حضور داشته باشند این مأموران تنها باید نقش مشاوره‌ای داشته باشند.

ماده ۱۵- حضور مأموران یک طرف متعاقد با دعوت طرف متعاقد دیگر چنانچه گمرک درخواست‌شونده حضور مأموری از طرف متعاقد دیگر را به‌هنگام انجام اقدامات مربوط به کمک براساس درخواست، مناسب بداند، گمرک درخواست‌شونده می‌تواند با رعایت هر گونه قیود و شرایطی که می‌تواند مشخص نماید، از مأمور مذکور جهت مشارکت دعوت به‌عمل آورد.

ماده ۱۶- ترتیبات مربوط به مأموران بازدیدکننده

۱- هرگاه مأموران هر یک از طرفهای متعاقد براساس شرایط این موافقتنامه در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر حاضر شوند باید همواره بتوانند مدارکی دال بر اینکه در سمت و موقعیت اداری خود هستند را به زبان قابل قبول طرف متعاقد به طرف متعاقد دیگر ارائه دهند.

۲- این مأموران به‌هنگام حضور در قلمرو کشور طرف متعاقد دیگر به‌موجب شرایط این موافقتنامه مسؤول هر گونه تخلفی خواهند بود که ممکن است مرتکب شوند و از همان حمایتی که طبق قوانین ملی آن طرف متعاقد برای مأموران گمرک آن مقرر شده است، برخوردار خواهند شد.

ماده ۱۷- استفاده از اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعاتی که به‌موجب این موافقتنامه دریافت می‌شود باید فقط توسط گمرکات طرفهای متعاقد و صرفاً برای اهداف کمک اداری به‌موجب شرایط عنوان شده در این موافقتنامه مورد استفاده قرار بگیرد.

۲- طرف متعاقدی که اطلاعات را ارائه کرده است بنا به درخواست می‌تواند با وجود بند (۱) این ماده، استفاده از آن را توسط سایر مقامها یا برای مقاصد دیگر با رعایت هرگونه قیود و شرایطی که ممکن است مشخص کند، مجاز

نماید. چنین استفاده‌ای باید طبق قوانین ملی طرف متعاهدی باشد که در جستجوی استفاده از اطلاعات است. استفاده از اطلاعات برای مقاصد دیگر شامل استفاده از آن در تحقیقات، تعقیب یا جریان‌های رسیدگی کیفری می‌شود.

ماده ۱۸- محرمانه بودن و حفاظت از اطلاعات

۱- هرگونه اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه محرمانه تلقی شده و باید حداقل مشمول همان محرمانه بودن و حفاظتی باشد که همان نوع اطلاعات به موجب قوانین ملی طرف متعاهدی که آن را دریافت کرده است مشمول آن هستند.

۲- تا زمانی که به موجب ترتیبات متقابل طبق بند (۲) ماده (۲۸) این موافقتنامه، گمرکات تصمیم نگرفته باشند که چنین اطلاعاتی در کشور قلمرو طرف متعاهدی که اطلاعات دریافت می‌شود، از سطحی از حمایت برخوردار نیستند که الزامات قانون ملی گمرک ارائه‌کننده را محقق می‌سازد، تبادل داده‌های شخصی به موجب این موافقتنامه نباید آغاز گردد.

۳- در نبود ترتیبات متقابل موضوع بند (۲) این ماده داده‌های شخصی تنها موقعی ارائه می‌گردد که گمرک ارائه‌کننده مجاب شود که داده‌های شخصی مزبور در قلمرو کشور طرف متعاهد دریافت‌کننده آنها طبق بندهای (۴) تا (۹) این ماده محافظت می‌شوند.

۴- گمرکی که داده‌های شخصی را دریافت می‌کند بنا به درخواست، گمرکی که آن داده‌ها را فراهم کرده است از استفاده‌ای که از آن شده و نتایج حاصله آگاه خواهد شد.

۵- داده‌های شخصی که به موجب این موافقتنامه فراهم گردیده است باید تنها برای مواقع ضروری به منظور نیل هدفی که برای آن ارائه گردیده است، نگهداری شوند.

۶- گمرک ارائه‌کننده داده‌های شخصی، تا حد امکان باید اطمینان حاصل کند که این داده‌ها منصفانه و به‌طور قانونی جمع‌آوری گردیده‌اند و اینکه دقیق و به‌روز هستند و در ارتباط با اهدافی که برای آن ارائه گردیده‌اند، بیش از اندازه نیستند.

۷- اگر مشخص شود که داده‌های شخصی ارائه گردیده، نادرست هستند یا نباید مبادله می‌شده‌اند، مراتب باید فوری اعلام شود. گمرکی که چنین داده‌هایی را دریافت کرده است باید داده‌های مزبور را اصلاح یا حذف کند.

۸- گمرکات باید ارائه یا دریافت داده‌های شخصی مبادله شده به‌موجب این موافقتنامه را ثبت کنند.

۹- گمرکات باید اقدامات امنیتی لازم را برای حفاظت از داده‌های شخصی مبادله شده به‌موجب این موافقتنامه از دسترسی، اصلاح یا حذف غیرمجاز، اتخاذ کنند.

ماده ۱۹ - معافیت‌ها

۱- چنانچه هر کمک درخواستی به‌موجب این موافقتنامه، حاکمیت، امنیت، نظم عمومی یا سایر منافع اساسی ملی طرف متعاقد درخواست‌شونده را نقض کند یا به هرگونه منافع تجاری یا حرفه‌ای مشروع خدشه وارد نماید، یا با قوانین ملی طرف درخواست‌شونده منطبق نباشد، طرف متعاقد مذکور می‌تواند از ارائه این کمکها خودداری نماید یا با توجه به چنان قیود و شرایطی، همان‌گونه که ممکن است نیاز داشته باشد، آنها را ارائه نماید.

۲- اگر گمرک درخواست‌کننده، چنانچه درخواست مشابهی از سوی گمرک درخواست‌شونده مطرح شود، توانایی برآوردن آن را نداشته باشد، در درخواست خود این واقعیت را مورد توجه قرار خواهد داد. برآوردن چنین درخواستی به صلاحدید گمرک درخواست‌شونده خواهد بود.

۳- چنانچه دلایلی وجود داشته باشد که ارائه کمک در تحقیق، تعقیب و اقدامات جاری خلی ایجاد خواهد کرد، می توان آن را به تعویق انداخت. در چنین مواردی گمرک درخواست شونده برای تعیین اینکه آیا می توان ارائه کمک را موکول به قیود و شرایطی نمود که گمرک درخواست شونده ممکن است مشخص نماید، با گمرک درخواست کننده مشورت خواهد کرد.

۴- اگر گمرک درخواست شونده معتقد باشد که کوشش مورد نیاز برای انجام درخواست به طور وضوح برای منفعت در نظر گرفته شده برای گمرک درخواست کننده نامناسب است می تواند از کمک درخواست شده امتناع نماید.
۵- چنانچه از ارائه کمک امتناع شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل امتناع یا تعویق ارائه خواهد شد.

ماده ۲۰- هزینه ها

- ۱- با رعایت بندهای (۲) و (۳) این ماده هزینه های صرف شده در اجرای این موافقتنامه توسط طرف متعاقد درخواست شونده تقبل خواهد شد.
- ۲- مخارج و هزینه های پرداختی به کارشناسان و گواهان و همچنین هزینه های مترجمان متون و مترجمان هم زمان که کارمند دولت نباشند، توسط طرف متعاقد درخواست کننده تقبل خواهد شد.
- ۳- چنانچه برای اجرای درخواست، هزینه های زیاد یا غیرمتعارف مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین قیود و شرایطی که به موجب آن درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه ها باید تقبل شود، با یکدیگر مشورت خواهند کرد.

ماده ۲۱- اجراء و اعمال موافقتنامه

- ۱- در اجرای این موافقتنامه، طرفهای متعاقد باید اقدامات لازم را اتخاذ کنند تا در حد امکان اطمینان حاصل کنند که مأموران آنها که مسؤول تحقیق یا

مبارزه با جرائم گمرکی هستند در ارتباط مستقیم و شخصی با یکدیگر خواهند ماند.

۲- گمرکات در خصوص ترتیبات مربوط به تسهیل در اجراء و اعمال این موافقتنامه بین خویش، تصمیم‌گیری خواهند نمود.

ماده ۲۲- قلمرو اجرائی موافقتنامه

این موافقتنامه در قلمرو جمهوری اسلامی ایران و قلمرو جمهوری آذربایجان اعمال خواهد شد.

ماده ۲۳- اضافات و اصلاحات

هرگونه الحاقیه یا اصلاحیه در مورد این موافقتنامه، با رضایت متقابل طرفهای متعاقد قابل انجام است. الحاقیه‌ها یا اصلاحیه‌های مذکور به صورت تشریفات (پروتکل‌های) جداگانه که بخش جدایی‌ناپذیر این موافقتنامه خواهند بود، تنظیم می‌شوند و طبق تشریفات مقرر در ماده (۲۶) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۲۴- تعهدات بین‌المللی دیگر

مفاد این موافقتنامه، بر حقوق و تعهدات که طرفهای متعاقد ناشی از پیمان‌های بین‌المللی دیگر که عضو آنها هستند، تأثیر نخواهد گذاشت.

ماده ۲۵- حل و فصل اختلافات

- ۱- هرگونه اختلاف بین گمرکات راجع به تفسیر یا اجرای این موافقتنامه تا حد امکان از طریق مذاکرات بین آنها حل و فصل خواهد شد.
- ۲- اختلافاتی که راه حلی برای آنها یافت نشود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

ماده ۲۶- لازم‌الاجراء شدن، مدت و فسخ

- ۱- این موافقتنامه در اولین روز تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه کتبی لازم‌الاجراء خواهد شد که به وسیله آن طرفهای متعاقد یکدیگر را از طریق مجاری

دیپلماتیک از تکمیل تشریفات داخلی خود که برای لازم الاجراء شدن این موافقتنامه ضروری است، آگاه نموده باشند.

۲- این موافقتنامه برای مدت نامحدود منعقد شده است ولی هر یک از طرفهای متعاقد می‌تواند در هر زمان با ارائه اطلاعیه از طریق مجاری دیپلماتیک آن را فسخ کند.

۳- فسخ سه‌ماه از تاریخ ارائه اطلاعیه فسخ به طرف متعاقد دیگر نافذ خواهد شد، با این وجود اقدامات جاری در زمان فسخ، طبق مفاد این موافقتنامه تکمیل خواهد شد.

۴- موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری آذربایجان در خصوص همکاری و کمک متقابل در امور گمرکی امضاء شده در تاریخ ۳۰ اردیبهشت ۱۳۸۱ هجری شمسی برابر با ۲۰ می ۲۰۰۲ میلادی در تهران، در تاریخ لازم الاجراء شدن این موافقتنامه فسخ خواهد شد.

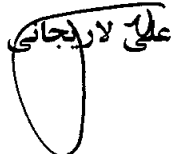
به منظور گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که به‌طور مقتضی مجاز شده‌اند، این موافقتنامه را امضاء کرده‌اند.

این موافقتنامه در تهران در تاریخ ۱۳۹۴/۱۲/۴ هجری شمسی برابر با ۲۰۱۶/۲/۲۳ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی، آذربایجانی و انگلیسی که همه متون دارای اعتبار یکسان هستند، تنظیم گردید. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر این موافقتنامه، متن انگلیسی ملاک عمل خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری آذربایجان	دولت جمهوری اسلامی ایران
آیدین علی‌یف	مسعود کرباسیان
رئیس کمیته دولتی گمرک	رئیس کل گمرک
جمهوری آذربایجان	جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده‌واحد و دو تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و شش ماده در جلسه علنی روز چهارشنبه مورخ سوم آذرماه یکهزار و سیصد و نود و پنج مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید. ار

علی لاریجانی



۱۳۱ / ۲۰۰۲

In The Name of God
AGREEMENT
ON
MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE IN CUSTOMS
MATTERS
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF
IRAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
AZERBAIJAN

The Government of the Islamic Republic of Iran and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereafter referred to as the Contracting Parties,

CONSIDERING the importance of accurate assessment of Customs payments and other taxes and of ensuring proper enforcement by their Customs administrations of prohibitions, restrictions and measures of control in respect of specific goods;

CONSIDERING that offences against Customs law are prejudicial to the security of the States of the Contracting Parties and their economic, commercial, fiscal, social, public health and cultural interests;

RECOGNIZING the need for international co-operation in matters related to the application and enforcement of their Customs laws;

CONVINCED that action against Customs offences can be made more effective by close cooperation between their Customs administrations based on mutually agreed legal provisions;

HAVING REGARD TO the Recommendation on Mutual Administrative Assistance and the Declaration on the Improvement of Customs Co-operation and Mutual Administrative Assistance (the Cyprus Declaration) made in December 1953 and in June 2000 respectively by the Customs Co-operation Council, as well as the Resolution on Security and Facilitation of the International Trade Supply Chain, adopted in June 2002 by the Customs Co-operation Council, now known as the World Customs Organization;

Have agreed as follows:

Article 1
Definitions

For the purposes of this Agreement:
(a) "Customs administration" shall mean:

دفتر هیئت دولت

for the Government of the Islamic Republic of Iran: the Islamic Republic of Iran Customs Administration;
for the Government of the Republic of Azerbaijan: the State Customs Committee,

- (b) "Customs payments" shall mean all payments, taxes, fees or any other charges which are levied in the territories of the States of the Contracting Parties in application of Customs law, but not including fees and charges for services rendered;
- (c) "Customs law" shall mean any legal and administrative provisions applicable or enforceable by either Customs administration in connection with the importation, exportation, transshipment, transit, storage and movement of goods, including legal and administrative provisions relating to measures of prohibition, restriction, and control, and in connection with combating money laundering;
- (d) "Customs offence" shall mean any violation or attempted violation of Customs law;
- (e) "information" shall mean any data, whether or not processed or analyzed, and documents, reports and other communications in any format, including electronic, or certified or authenticated copies thereof;
- (f) "international trade supply chain" shall mean all processes involved in the cross-border movement of goods from the place of origin to the place of final destination;
- (g) "official" shall mean any Customs officer or other government agent designated to apply Customs law;
- (h) "person" shall mean both natural and legal persons, unless the context otherwise requires;
- (i) "personal data" shall mean any data concerning an identified or identifiable natural person;
- (j) "requested administration" shall mean the Customs administration from which assistance is requested;
- (k) "requesting administration" shall mean the Customs administration which requests assistance;
- (l) "requesting Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration requests assistance;

دفتر هیئت دولت

- (m) "requested Contracting Party" shall mean the Contracting Party whose Customs administration is requested to provide assistance.

Article 2
Scope of the Agreement

1. The Contracting Parties shall through their Customs administrations provide each other with administrative assistance under the terms set out in this Agreement, for the proper application of Customs law, for the prevention, investigation and combating of Customs offences and to ensure the security of the international trade supply chain.
2. All assistance under this Agreement by either Contracting Party shall be provided in accordance with its national legislation and within the limits of its Customs administration's competence and available resources.
3. This Agreement covers mutual administrative assistance between the Contracting Parties and is not intended to have an impact on mutual legal assistance agreements between them. If mutual assistance is to be provided by other authorities of the requested Contracting Party, the requested administration shall indicate those authorities and where known the relevant agreement or arrangement applicable.
4. The provisions of this Agreement shall not give rise to a right on the part of any person to impede the execution of a request for assistance.

Article 3
Information for the Application and Enforcement of Customs Law

1. The Customs administrations shall provide each other, either on request or on their own initiative, with information which helps to ensure the proper application of Customs law, the prevention, investigation and combating of Customs offences and the security of the international trade supply chain. Such information may relate to:
 - (a) new law enforcement techniques having proved their effectiveness;
 - (b) new trends, means or methods of committing Customs offences;
 - (c) goods known to be the subject of Customs offences, as well as transport and storage methods used in respect of those goods;
 - (d) persons known to have committed a Customs offence or suspected of being about to commit a Customs offence;
 - (e) any other data that can assist Customs administrations with risk assessment for control and facilitation purposes.

دفتر هیئت دولت

2. On request, the requested administration shall provide the requesting administration with information on:

- (a) whether goods imported into the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the requested Contracting Party;
- (b) whether goods exported from the territory of the State of the requesting Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the requested Contracting Party, and the Customs procedure, if any, under which the goods have been placed.

Article 4

Information for the Assessment of Customs Payments

1. On request, the requested administration shall, without prejudice to Article 20, in support of the proper application of Customs law or in the prevention of Customs fraud, provide information to assist the requesting administration that has reasons to doubt the truth or accuracy of respective documents.
2. The request shall specify the verification procedures that the requesting administration has undertaken or attempted and the specific information requested.

Article 5

Information Relating to Customs Offences

Either Customs administration shall, on request or on its own initiative, provide the Customs administration of the other Contracting Party with information on activities, planned, ongoing, or completed which present reasonable grounds to believe that a Customs offence has been committed or will be committed in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 6

Advance Exchange of Information

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, exchange information in advance of the arrival of goods in the territory of the State of the other Contracting Party using electronic means of data transmission.

دفتر هیئت دولت

Article 7
Spontaneous Assistance

In cases that could involve damage to the economy, public health, public security, including the security of the international trade supply chain, or any other vital interests of either Contracting Party, the Customs administration of the other Contracting Party shall, wherever possible, supply assistance on its own initiative without delay.

Article 8
Notification

On request, the requested administration shall take all necessary measures to notify a person, residing or established in the territory of the State of the requested Contracting Party, of all decisions taken by the requesting administration in application of Customs law concerning that person, that fall within the scope of this Agreement.

Article 9
Surveillance and Information

1. On request, the requested administration shall, to the extent possible, maintain surveillance over and provide the requesting administration with information on:
 - (a) goods, either in transport or in storage, known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
 - (b) means of transport known to have been used or suspected of being used to commit a Customs offence in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
 - (c) premises in the territory of the State of the requested Contracting Party known to have been used or suspected of being used in connection with the commission of a Customs offence in the territory of the State of the requesting Contracting Party;
 - (d) persons known to have committed or suspected of being about to commit a Customs offence in the territory of the State of the requesting Contracting Party, particularly those moving into and out of the territory of the State of the requested Contracting Party.
2. Either Customs administration may maintain such surveillance on its own initiative if it has reasons to believe that activities planned, ongoing or

دفتر هیئت دولت

completed appear to constitute a Customs offence in the territory of the State of the other Contracting Party.

**Article 10
Controlled Delivery**

The Customs administrations may, by mutual arrangement in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, permit, under their control, the movement of unlawful or suspect goods out of, through or into the territories of their States with a view to preventing, investigating and combating Customs offences. If granting such permission is not within the competence of the Customs administration, that administration shall endeavor to initiate co-operation with the national authorities that have such competence or it shall transfer the case to those authorities.

**Article 11
Experts and Witnesses**

On request, the requested Contracting Party may authorize its officials to appear before a court in the territory of the State of the requesting Contracting Party as experts or witnesses in a matter related to the application of Customs law.

**Article 12
Communication of Requests**

1. Requests for assistance under this Agreement shall be addressed directly to the Customs administration of the other Contracting Party. Each Customs administration shall designate a contact point for this purpose and inform the Customs administration of the other Contracting Party thereof.
2. Requests for assistance under this Agreement shall be made in writing or electronically, and shall be accompanied by any information deemed useful for the purpose of complying with such requests. The requested administration may require written confirmation of electronic requests. Where the circumstances so require, requests may be made verbally. Such requests shall be confirmed as soon as possible either in writing, or, if acceptable to both Customs administrations, by electronic means.
3. Requests shall be made in the English language. Any documents accompanying such requests shall be translated, to the extent necessary, into the English language.
4. Requests for assistance under this Agreement shall include the following details:
 - (a) the name of the requesting administration;
 - (b) the name of the requested administration;

دفتر هیئت دولت

- (c) the matter at issue, type of assistance requested, and reasons for the request;
 - (d) a brief description of the case under review and the legal and administrative provisions that apply;
 - (e) the names and addresses of the persons to whom the request relates, if known;
 - (f) the reference to this Agreement.
5. Where the requesting administration requests that a certain procedure or methodology be followed, the requested administration shall comply with such a request subject to its national legislation.
6. Original documents shall only be requested in cases where copies would be insufficient, and shall be returned at the earliest opportunity. The rights of the requested administration or of third parties relating thereto shall remain unaffected.

Article 13
Means of Obtaining Information

1. If the requested administration does not have the information requested, it shall initiate enquiries to obtain that information.
2. If the requested administration is not the appropriate authority to initiate enquiries to obtain the information requested, it may, in addition to indicating the appropriate authority, transmit the request to that authority.

Article 14
Presence of officials in the territory of the State of the other Contracting Party

1. On request, officials designated by the requesting administration may, with the authorization of the requested administration and subject to conditions the latter may impose, for the purpose of investigating a Customs offence:
 - (a) examine, in the offices of the requested administration, documents and any other information in respect of that Customs offence, and be supplied with copies thereof;
 - (b) be present during an inquiry conducted by the requested administration in the territory of the State of the requested

دفتر هیئت دولت

Contracting Party, which is relevant to the requesting administration; these officials shall only have an advisory capacity.

Article 15

Presence of officials of one Contracting Party at the invitation of the other Contracting Party

Where the requested administration considers it appropriate for an official of the other Contracting Party to be present when measures of assistance are carried out pursuant to a request, the requested administration may invite the participation of that official, subject to any terms and conditions it may specify.

Article 16

Arrangements for visiting officials

1. When officials of either Contracting Party are present in the territory of the State of the other Contracting Party under the terms of this Agreement, they must at all times be able to furnish proof, in a language acceptable to the Contracting Party, of their official identity and status to the other Contracting Party.
2. Officials shall, while in the territory of the State of the other Contracting Party, under the terms of this Agreement, be responsible for any offence they might commit and shall enjoy, to the extent provided by that Contracting Party's national legislation, the same protection as accorded to its own Customs officers.

Article 17

Use of information

1. Any information received under this Agreement shall be used only by the Customs administrations of the Contracting Parties and solely for the purpose of administrative assistance under the terms set out in this Agreement.
2. On request, the Contracting Party that supplied the information may, notwithstanding paragraph 1 of this Article, authorize its use by other authorities or for other purposes, subject to any terms and conditions it may specify. Such use shall be in accordance with the national legislation of the Contracting Party which seeks to use the information. The use of information for other purposes includes its use in criminal investigations, prosecutions or proceedings.

دفتر هیئت دولت

Article 18
Confidentiality and Protection of information

1. Any information received under this Agreement shall be treated as confidential and shall, at least, be subject to the same confidentiality and protection as the same kind of information is subject to under the national legislation of the Contracting Party where it is received.
2. Personal data exchange under this Agreement shall not begin until the Customs administrations have, by mutual arrangement in accordance with Paragraph 2 of Article 21 of this Agreement, decided that such data will be afforded, in the territory of the State of the Contracting Party where it is received, a level of protection that satisfies the requirements of the national legislation of the supplying Customs administration.
3. In the absence of a mutual arrangement as referred to in paragraph 2 of this Article, personal data may only be supplied when the supplying Customs administration is satisfied that such personal data will be protected in the territory of the State of the Contracting Party where it is received, in accordance with paragraphs 4 to 9 of this Article.
4. On request, the Customs administration receiving personal data shall inform the Customs administration which supplied that data of the use made of it and the results achieved.
5. Personal data supplied under this Agreement shall be kept only for the time necessary to achieve the purpose for which it was supplied.
6. The Customs administration supplying personal data shall, to the extent possible, ensure that this data has been collected fairly and lawfully and that it is accurate and up to date and not excessive in relation to the purposes for which it is supplied.
7. If personal data supplied is found to be incorrect or should not have been exchanged, this shall be notified immediately. The Customs administration that has received such data shall amend or delete it.
8. The Customs administrations shall record the supply or receipt of personal data exchanged under this Agreement.
9. The Customs administrations shall take the necessary security measures to protect personal data exchanged under this Agreement from unauthorized access, amendment or dissemination.

Article 19
Exemptions

1. Where any assistance requested under this Agreement may infringe the sovereignty, security, public policy or any other substantive national interest of the requested Contracting Party, or prejudice any legitimate commercial or professional interest or is inconsistent with the national legislation of the requested Contracting Party, such assistance may be declined by that Contracting Party or provided subject to any terms or conditions it may require.

دفتر هیئت دولت

2. Where the requesting administration would be unable to comply if a similar request were made by the requested administration, it shall draw attention to that fact in its request. Compliance with such a request shall be at the discretion of the requested administration.
3. Assistance may be postponed if there are grounds to believe that it will interfere with an ongoing investigation, prosecution or proceeding. In such a case the requested administration shall consult with the requesting administration to determine if assistance can be given subject to such terms or conditions as the requested administration may specify.
4. If the requested administration considers that the effort required to fulfill a request is clearly disproportionate to the perceived benefit to the requesting administration, it may decline to provide the requested assistance.
5. Where assistance is declined or postponed, reasons for declining or postponement shall be given.

Article 20
Costs

1. Subject to paragraphs 2 and 3 of this Article, the costs incurred in the application of this Agreement shall be borne by the requested Contracting Party.
2. Expenses and allowances paid to experts and witnesses, as well as costs of translators and interpreters, other than Government employees, shall be borne by the requesting Contracting Party.
3. If the execution of a request requires expenses of a substantial or extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the request will be executed as well as the manner in which the costs shall be borne.

Article 21
Implementation and Application of the Agreement

1. In applying this Agreement, the Contracting Parties shall take the necessary measures to ensure, to the extent possible, that their officials who are responsible for investigating or combating Customs offences maintain personal and direct relations with each other.
2. The Customs administrations shall decide on the arrangements to facilitate the implementation and application of this Agreement between them.

دفتر هیئت دولت

Article 22
Territorial Application of the Agreement

This Agreement shall be applicable in the territory of the Islamic Republic of Iran and in the territory of the Republic of Azerbaijan.

Article 23
Additions and Amendments

Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Contracting Parties. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set forth in Article 26 of this Agreement.

Article 24
Other international obligations

The provisions of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which they are parties.

Article 25
Settlement of Disputes

1. Any dispute between the Customs administrations concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.
2. Disputes for which no solutions are found shall be settled by diplomatic channels.

Article 26
Entry into Force, Duration and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written notification by which the Contracting Parties notify each other of the completion of their internal procedures required for the entry into force of this Agreement.

دفتر هیئت دولت

2. This Agreement is intended to be of unlimited duration but either Contracting Party may terminate it at any time by notification through diplomatic channels.
3. The termination shall take effect three months from the date of the notification of termination to the other Contracting Party. Ongoing proceedings at the time of termination shall nonetheless be completed in accordance with the provisions of this Agreement
4. The Agreement between the Government of the Republic of Azerbaijan and the Government of the Islamic Republic of Iran on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Affairs signed on May 20, 2002, in Tehran, corresponding to 30th Ordibehesht 1381, will be terminated on the date of entry into force of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE AT Tehran on 4/12/1394 corresponding 23 Feb. 2016 in two original copies in the Persian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic.

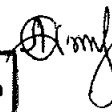
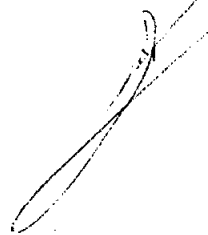
In case of divergence in interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the
Islamic Republic of Iran

For the Government of
the Republic of Azerbaijan

Masoud Karbasian

Aydin Aliyev



دفتر هیئت دولت